

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie konferencyjne, PG_00166559						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnookademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnookademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		4.0		66.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest ćwiczenie umiejętności ustnego tłumaczenia niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego na bazie tekstów i materiałów audiowizualnych. Zajęcia stawiają sobie za cel przygotowanie studentów do sprawnego tłumaczenia ustnego: symultanicznego (kabinowego), konsekwentnego, a vista oraz zapoznanie studentów z zasadami i realiami pracy tłumaczy ustnych/konferencyjnych. Przedmiot obejmuje ćwiczenie umiejętności tłumaczenia zarówno dosłownego, jak i parafrazującego, podstawy notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekwentnego, ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się. Studenci wraz z prowadzącym dokonują krytycznej analizy tłumaczeń ustnych pod względem zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej, oceniają adekwatność przekładu w danej sytuacji tłumaczeniowej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Student jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy językowej i pozajęzykowej oraz umiejętności translatorycznych, potrafi dokonać krytycznej oceny otrzymywanych i wyszukiwanych informacji, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorskich	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_U07] Włada językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Student posługuje się językiem niemieckim na poziomie C2, formułuje teksty i tłumaczy ustnie na odpowiednim poziomie językowym, posługuje się odpowiednio leksyką, frazeologią, strukturami gramatycznymi, stylistyką.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGMU2_U10] Potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych oraz kierować pracą zespołu.	Student potrafi pracować zespołowo nad projektem tłumaczeniowym, potrafi też kierować tym zespołem, dzieląc pracę i odpowiedzialność za projekt między uczestników.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_U09] Podejmuje samodzielne działania zmierzające do rozwijania swoich zdolności językowych i badawczych; potrafi ukierunkować inne osoby w tym zakresie.	Student samodzielnie rozwija umiejętności translatorskich i poszukuje rozwiązania problemu translatorskiego, wskazuje kierunki dalszych poszukiwań; potrafi pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, a także kierować pracą zespołu.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, lub umiejętności w zakresie przygotowania i realizacji zadań dydaktycznych, lub w zakresie komunikacji w przedsiębiorstwie i w biznesie.	Student posiada umiejętność przekładu wybranych wypowiedzi o różnej formie, celu, objętości i stylu z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_U04] Poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa oraz zjawisk z zakresu wybranej specjalności, tj.: translatoryki, lub nauczania języków lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Student poprawnie posługuje się poznaną terminologią z zakresu przekładoznawstwa i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych wypowiedzi i tekstów oraz przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich, trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub dydaktyki, lub biznesu i gospodarki.	Student zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię z zakresu teorii przekładu w języku niemieckim i polskim, charakteryzuje poszczególne techniki tłumaczenia ustnego, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGMU2_K05] Jest gotów do pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, jest gotów dbać o ciągły rozwój zawodowy oraz podtrzymywać etos zawodowy.	Student jest gotów do ciągłego rozwoju zawodowego oraz wykonywania zawodu tłumacza ustnego w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_W07] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Student identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych wypowiedzi, ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki i funkcjonowania danego typu wypowiedzi ustnych w języku niemieckim i języku polskim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego

	<table><tr><td>Efekt kierunkowy</td><td>Efekt z przedmiotu</td><td>Sposób weryfikacji i oceny efektu</td></tr><tr><td>[FGMU2_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.</td><td>Student potrafi ustalić hierarchię zadań służących realizacji projektu tłumaczeniowego; na podstawie analizy tekstu identyfikuje problemy i formułuje propozycje ich rozwiązania.</td><td>[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FGMU2_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Student potrafi ustalić hierarchię zadań służących realizacji projektu tłumaczeniowego; na podstawie analizy tekstu identyfikuje problemy i formułuje propozycje ich rozwiązania.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu					
[FGMU2_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Student potrafi ustalić hierarchię zadań służących realizacji projektu tłumaczeniowego; na podstawie analizy tekstu identyfikuje problemy i formułuje propozycje ich rozwiązania.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta					
Treści przedmiotu	Tłumaczenie materiałów audiowizualnych (konsekwentne, symultaniczne) i tekstowych (a vista), takich jak wiadomości prasowe, doniesienia agencyjne, komentarze polityczno-kulturalne, przemówienia i referaty popularno-naukowe, materiały dokumentalno-historyczne, dotyczące historii, kultury, życia społecznego. Materiały pochodzą z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Ponadto prowadzący dobiera też starsze materiały, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.						
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej				
	egzamin ustny	51.0%	50.0%				
	czynny udział i aktywne tłumaczenie na zajęciach, opracowanie materiałów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%				
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	materiały audiowizualne i tekstowe z serwisu Deutsche Welle, gazeta.pl, Youtube i in. preparowane i formatowane przez prowadzącego teksty z prasy internetowej. gazety codzienne (wersja zwykła i elektroniczna) Dydaktyka tłumaczenia ustnego, red. Agnieszka Chmiel, Przemysław Janikowski, Katowice 2015. Gillies, Andrew, Tłumaczenie ustne, Kraków 2004. Gillies, Andrew, Sztuka Notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Tertium: Kraków, 2007. Pöschhacker, Franz, Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen 2007. Tryuk, Małgorzata, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2008.					
	Uzupełniająca lista lektur	Bartłomiejczyk, M., Tłumacze konferencyjni w Parlamencie Europejskim. Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 1128. Woźniczka, J., Przekład ustny sądowy wybrane aspekty. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 235258. Kościałkowska-Okońska, E., Tłumaczenie ustne: jakość a skala oceny. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 261273. słowniki tłumaczeniowe polsko-niemiecki i jednojęzyczne.					
	Adresy eZasobów						
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania							
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy						

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.